

Eastern  
**Theological  
Journal**



Eastern  
**Theological  
Journal**

10/1-2  
2024

# Eastern Theological Journal

HU ISSN 2416-2213

ETJ is a peer-reviewed academic journal,  
published twice a year by the  
St Athanasius Greek Catholic Theological Institute

It can be found in the list of publications  
recognized as scientific journals by:

– the Italian National Agency for the  
Evaluation of Universities and Research Institutes  
(Agenzia Nazionale di Valutazione del  
Sistema Universitario e della Ricerca),  
in classification area II  
(History, Philosophy and Pedagogical Sciences),

– the Committee on History  
(Történettudományi Bizottság II. FTO TTB [1901-] A),  
– the Committee on Philosophy  
(Filozófiai Tudományos Bizottság II. FTO FTB [1901-] A)  
of the Hungarian Academy of Sciences  
(Magyar Tudományos Akadémia)

Yearly subscription for institutions: 55 €

Rate for private individuals: 22 €

CIB Bank

SWIFT: CIBHHUHB

IBAN: HU83 1110 0702 1920 4893 3600 0001

EU VAT NUMBER: HU19204893

Cover and typesetting: Zoltán Szegvári

The views expressed are the responsibility of the contributors

*Senior editors*

Responsible Editor: László Odrobina,  
Rector of  
St Athanasius Greek Catholic  
Theological Institute

Editor-in-chief: Miklós Gyurkovics,  
St Athanasius Greek Catholic  
Theological Institute

Assistant Editor: Zoltán Szegvári,  
St Athanasius Greek Catholic  
Theological Institute

*Editorial Office*

Eastern Theological Journal

Szent Atanáz Görögkatolikus  
Hittudományi Főiskola  
Bethlen G. u. 13-19  
H-4400 Nyíregyháza, Hungary

Phone: +36 42 597-600

[www.easternteologicaljournal.com](http://www.easternteologicaljournal.com)

[www.szentatanaz.hu](http://www.szentatanaz.hu)

Manuscripts should be sent to:  
[gyurkovics.miklos@szentatanaz.hu](mailto:gyurkovics.miklos@szentatanaz.hu)

*Editorial Board*

H.E. Manuel Nin, OSB, Apostolic Exarch to Greece of the  
Greek Byzantine Catholic Church,  
Athens, Greece

Emmanuel Albano, Facoltà Teologica Pugliese,  
Bari, Italy

István Baán, St Athanasius Greek Catholic Theological Institute,  
Nyíregyháza, Hungary

Notker Baumann, University of Erfurt,  
Erfurt, Germany

Giuseppe Caruso, OSA,  
Pontificio Istituto Patristico Augustinianum,  
Rome, Italy

Veronika Černušková, Sts Cyril and Methodius Faculty of Theology,  
Olomouc, Czech Republic

András Dobos, St Athanasius Greek Catholic Theological Institute,  
Nyíregyháza, Hungary

Daniel Galadza, Pontificio Istituto Orientale,  
Rome, Italy

Lenka Karfíková, Charles University,  
Prague, Czech Republic

Joseph O'Leary, Sophia University,  
Tokyo, Japan

Vito Limone, Vita-Salute San Raffaele,  
Milan, Italy

Giulio Maspero, Pontificia Università della Santa Croce,  
Rome, Italy

Marcel Mojzeš, Greek Catholic Theological Faculty of University of Prešov,  
Prešov, Slovakia

László Odrobina, St Athanasius Greek Catholic Theological Institute,  
Nyíregyháza, Hungary  
University of Szeged,  
Szeged, Hungary  
National University of Public Service,  
Budapest, Hungary  
Stefano Parenti, Pontificio Ateneo San Anselmo,  
Rome, Italy  
Emanuela Prinzivalli, Pontificio Istituto Patristico Augustinianum,  
Rome, Italy  
István Seszták, St Athanasius Greek Catholic Theological Institute,  
Nyíregyháza, Hungary  
Tamás Véghseő, St Athanasius Greek Catholic Theological Institute,  
Nyíregyháza, Hungary  
Ilaria Vigorelli, Pontificia Università della Santa Croce,  
Rome, Italy  
Rafał Zarzeczny, SJ, Pontificio Istituto Orientale,  
Rome, Italy





## Contents

<i>Contributors of this volume</i> .....	10
STUDIES	
András DOBOS <i>Rites of Initiation in the Euchological Tradition in the Historical Eparchy of Mukachevo</i> .....	15
Léon-Ferdinand KARUHIJE <i>Le patriarche biblique Abraham en tant que figure archétypique dans l'œuvre de Clément d'Alexandrie</i> .....	72
Ágnes T. MIHÁLYKÓ <i>Sahidic Prayer for the Vesting of a Monk and a List of Month Names (BM EA 5892 + 14241 + O.Bachit 929 + P.Berol. 1080)</i> .....	91
Bsag Hovig TĒPIRJIAN <i>Componenti materiali e valenze mistiche del meṛon</i> .....	111
István OROSZ <i>Teoria e prassi: un caso di adattamento di concetti nella Causa della fondazione delle scuole di Barhadbešabba di Arbaya, vescovo di Halwan</i> .....	133
István NÉMETH <i>Wie kann eine Ehe gerettet werden? Die Auslegung der Kirchenväter und andere Interpretationen von Hosea 2,16</i> .....	157
Johanna JÜRGENS <i>“Thy Simple Children Gather round Thee” (Paed. III,12,101,3) – The Paedagogus and Its Students</i> .....	171
Claudia RAPP ET ALII <i>Liturgy and Beyond: Byzantine Prayer Books (Euchologia) and their Study. An Introduction</i> .....	193

BOOK REVIEWS

- Dimitrios AVDELAS, *Review of The Liturgical Cosmos: The World through the Lens of the Liturgy* . . . . . 211
- Tibor GÖRFÖL, *Review of Andrew Louth, Studies in Patristics. Studies in Theology. Selected Essays volume I-II*. . . . . 215
- Zoltán SZEGVÁRI, *Review of Gregory Tucker The Hymnography of the Middle Byzantine Ecclesiastic Rite & its Festal Theology. Introduction – Edition & Translation – Commentary*. . . . . 219

Contributors of this volume

András Dobos

St Athanasius Greek Catholic Theological Institute,  
Nyíregyháza, Hungary

Léon-Ferdinand Karuhije

Séminaire Notre-Dame de Namur,  
Namur, Belgium

Ágnes T. Mihálykó

St Athanasius Greek Catholic Theological Institute,  
Nyíregyháza, Hungary

Bsag Hovig Tepirjian

Pontifical Oriental Institute,  
Rome, Italy

István Orosz

St Athanasius Greek Catholic Theological Institute,  
Nyíregyháza, Hungary

István Németh

St Athanasius Greek Catholic Theological Institute,  
Nyíregyháza, Hungary

Johanna Jürgens

University of Göttingen,  
Göttingen, Germany

Claudia Rapp

University of Vienna,  
Vienna, Austria

Eirini Afentoulidou

Austrian Academy of Sciences,  
Vienna, Austria

Achraf Brahim

University of Vienna,  
Vienna, Austria

Daniel Galadza

Pontifical Oriental Institute,  
Rome, Italy

Georgi Mitov

University of Vienna,  
Vienna, Austria

Giulia Rossetto

University of Vienna,  
Vienna, Austria

Austrian Academy of Sciences,  
Vienna, Austria

Elisabeth Schiffer

Austrian Academy of Sciences,  
Vienna, Austria

Dimitrios Avdelas

Aristotle University of Thessaloniki, Theology,  
Thessaloniki, Greece

Tibor Görföl

St Athanasius Greek Catholic Theological Institute,  
Nyíregyháza, Hungary

Zoltán Szegvári

St Athanasius Greek Catholic Theological Institute,  
Nyíregyháza, Hungary



**Teoria e prassi: un caso di adattamento di concetti  
nella  
*Causa della fondazione delle scuole* di  
Barḥadbešabba di ‘Arbaya, vescovo di Ḥalwan**

István OROSZ

*1. Introduzione; 2. La funzione delle facoltà dell'anima a Barḥadbešabba; 3. L'anima creata per lo studio; 4. La prassi e la conoscenza/teoria nella vita spirituale; 5. Conclusione*

*1. Introduzione*

La *Causa della fondazione delle scuole* di Barḥadbešabba di ‘Arbaya, vescovo di Ḥalwan, è un'opera scritta in un contesto accademico cristiano di lingua siriana alla fine del VI o all'inizio del VII secolo.<sup>1</sup> Nell'opera si trova una sezione che contiene materiale filosofico applicato allo studio teologico nella Scuola di Nisibi. Da ora in poi, faremo riferimento a questa parte dell'opera come la «sezione filosofica».<sup>2</sup> Nel presente articolo verrà presa in esame la concezione di Barḥadbešabba circa lo studio come attività principale dell'intelletto, presentandolo attraverso la dicotomia aristotelica tra teoria e prassi. Il

---

<sup>1</sup> Barḥadbešabba di ‘Arbaya vescovo di Ḥalwan, *La causa della fondazione delle scuole (Causa)*, in Addai Scher (ed.-tr.), *Barhadbešhabba ‘Arbaya de Halwan, Mar, Cause de la fondation des écoles, Patrologia Orientalis* 4/4, Paris 1907, 327-397. Oltre la traduzione francese di Scher sono consultabili la traduzione italiana più recente di Ilaria Ramelli: “Barhadbeshabba di Halwan, Causa della fondazione delle scuole: traduzione e note essenziali”, in *Ilu. Revista de Ciencias de las Religiones* 10 (2005), 127-170. E ancora la traduzione inglese di Adam H. Becker: *Barhadbeshabbā, The Cause of the Foundation of the schools*, in *The Sources for the History of the School of Nisibis*, Liverpool University Press, Liverpool 2008, 86-164.

<sup>2</sup> Barḥadbešabba di ‘Arbaya vescovo di Ḥalwan, *Causa*, ed. PO 4/4, 333.8-348.3

contenuto filosofico della *Causa* è stato oggetto di diversi studi negli ultimi decenni. Nella nostra ricerca ci basiamo sugli studi precedenti, prevalentemente su quelli di Adam H. Becker e Matthias Perkams.<sup>3</sup> Nel nostro percorso presentiamo le somiglianze e le differenze nei termini e nel pensiero delle opere siro-orientali contemporanee alla *Causa*. Per l'analisi delle fonti, ci proponiamo di osservare come Barḥadbešabba abbia utilizzato la dicotomia tra prassi e teoria per evidenziare l'importanza dello studio ai suoi uditori e lettori nella Scuola di Nisibi.

## 2. La funzione delle facoltà dell'anima a Barḥadbešabba

Iniziamo la nostra analisi con un confronto tra il testo della *Causa* e l'*Introduzione a Filoteo* di Sergio Reša'yna. Basandoci sul confronto già effettuato da Perkams, ci concentriamo sulla dicotomia tra teoria e prassi come modi per acquisire la giusta conoscenza.<sup>4</sup>

---

<sup>3</sup> Adam H. Becker, *Fear of God and the Beginning of Wisdom. The School of Nisibis and Christian Scholastic Culture in Late Antique Mesopotamia*, University of Pennsylvania Press, Pennsylvania 2006, 126-154; A. H. Becker, *The Sources for the History of the School of Nisibis*, Liverpool University Press, Liverpool 2008, 172-180; Dimitrij F. Bumazhnov, *Eine exegetische Rechtfertigung des philosophischen Unterrichts an der theologischen Schule von Nisibis? Die Erschaffung der Welt nach Barḥadbešabba 'Arbaya*, in Peter Gemeinhardt (ed.), *Zwischen Exegese und religiöser Praxis. Heilige Texte von der Spätantike bis zum Klassischen Islam*, Mohr Siebeck, Tübingen 2016, 177-204; Matthias Perkams, *Ostsyrische Philosophie. Die Rezeption und Ausarbeitung griechischen Denkens in der Schule von Nisibis bis Barḥadbešabba*, in Matthias Perkams – Alexander M. Schilling (eds.), *Griechische Philosophie und Wissenschaft bei den Ostsyryern: zum Gedenken an Mār Addai Scher (1867-1915)*, De Gruyter, Berlin 2020, 49-76; M. Perkams, *Die Reisen des Intellekts in der Ursache der Gründung der Schulen des Barḥadbešabbā (um 600)*, in Irmgard Männlein-Robert (ed.), *Seelenreise und Katabasis Einblicke ins Jenseits in antiker philosophischer Literatur. Akten der 21. Tagung der Karl und Gertrud Abel-Stiftung vom 30. Juli bis 1. August 2018 in Tübingen*, De Gruyter, Berlin-Boston 2021, 355-385; Ilaria Ramelli, "Linee introduttive a Barḥadbešabbā di Ḥalwan, Causa della fondazione delle scuole. Filosofia e storia della filosofia greca e cristiana", in *Ilu.Revista de Ciencias de las Religiones* 9 (2004), 127-181.

<sup>4</sup> M. Perkams, *Ostsyrische Philosophie*, 59-72.





<p>divinità. Allora, sua causa e fondamento è l'anima che è incatenata dentro di noi, la quale ha tre facoltà cognitive: la ragione, il pensiero e l'opinione e da queste ne nascono tre altre, che sono il desiderio, la collera e la volontà.</p> <p>(2) L'intelletto è al di sopra di tutte queste come un auriga o un timoniere che guarda in lontananza e naviga con la sua nave caricata con tesori lontano dallo scoglio degli errori e dalla nebbia dell'ignoranza.</p> <p>(3) <u>La parte prima e teoretica/gnostica purifica le facoltà cognitive dell'anima, affinché esse non identifichino una cosa con l'altra ma che riconoscano la verità e esattezza delle cose. La parte pratica purifica le facoltà animali dell'anima e la prepara in modo che la sua condotta non si occupi con cose inutili ma che il suo movimento sia utile e giusto.</u></p>	<p>viventi di ciò si parla in molti luoghi. Dicono infatti che gli esseri <u>hanno facoltà cognitive come la ragione, il pensiero e l'opinione e facoltà vegetative come il desiderio, la collera e la volontà.</u> E perché la filosofia purifica tutta l'anima dicono correttamente che anche essa è divisa in due parti. <u>La parte prima e teoretica/gnostica purifica le facoltà cognitive dell'anima, affinché esse non identifichino una cosa con l'altra ma che riconoscano la verità e esattezza delle cose. La parte pratica purifica le facoltà animali dell'anima e la prepara in modo che la sua condotta non si occupi con cose inutili ma che il suo movimento sia utile e giusto.</u></p>
---	--

Nella partizione dell'anima risuona l'antropologia filosofica della tarda antichità. L'intelletto è presentato come governatore dell'anima, a sua volta costruita da due gruppi di facoltà: le tre «facoltà cognitive» ( بقله بقله – *ḥayle yādu è*)<sup>7</sup> e le tre «facoltà animali» o ( بقله بقله بقله *ḥayle*

<sup>7</sup> Barḥadbešabba di 'Arbaya vescovo di Ḥalwan, *Causa*, ed. PO 4/4, 342.1.

– *ḥayutne*).<sup>8</sup> Le facoltà cognitive sono governate dall'intelletto ܡܕܘܢܐ (*maddā*): l'intelligenza ܡܘܢܐ (*hawnā* – νοῦς), il pensiero ܡܕܘܢܐܝܬܐ (*tar itā* – διάνοια), e l'opinione ܡܗܫܒܬܐ (*mahšabtā* – δόξα) che può essere tradotta più precisamente come speculazione, computo. La parte cognitiva governa la parte animale/irascibile costruita dal desiderio ܡܕܘܢܐܝܬܐ (*regtā* – ἐπιθυμία), dalla collera ܡܗܡܬܐ (*ḥemtā* – θυμός) e dalla volontà ܫܒܘܢܐ (*šebyānā* – βούλησις).<sup>9</sup> Nel testo di Barḥadbešabba osserviamo che la parola ܡܕܘܢܐ (*maddā*) che abbiamo tradotto come intelletto è una funzione nell'anima che differisce da altre facoltà, anzi, le purifica essendo la facoltà teoretica/gnostica ܡܢܢܐܝܬܐ ܡܕܘܢܐ (*mnātā yadu'nitā*). La scelta di questa traduzione è basata sulla differenza fatta da Barḥadbešabba che parla del ܡܕܘܢܐ (*maddā*) come qualcosa differente dal ܡܘܢܐ (*hawnā* – νοῦς) facoltà superiore tra le tre facoltà intellettuali.<sup>10</sup> La parola ܡܕܘܢܐ (*maddā*) nel corso della «sezione filosofica» è presentata più volte come la somiglianza a Dio, la parte

<sup>8</sup> Barḥadbešabba di 'Arbaya vescovo di Ḥalwan, *Causa*, ed. PO 4/4, 342.3.

<sup>9</sup> István Orosz, "L'uomo è composto d'anima e di corpo, i quali non possono esistere l'una senza l'altro. Tracce della visione dell'uomo nella Scuola di Nisibi", in *Eastern Theological Journal* 7/1 (2021), 105-118.

<sup>10</sup> Nel linguaggio teologico di Babai i due termini indicano la stessa cosa. Babai accusò Ḥenana di parlare di partecipazione nella natura divina per la contemplazione e non solo della sua visione, della conoscenza di essa per la contemplazione. Babai perciò chiarisce che l'intelletto non ha una origine speciale ma è parte dell'anima umana creata. Nelle opere superstiti di Ḥenana non troviamo indicazioni di quale fosse l'idea per la quale venne accusato da Babai e la contemporanea *Causa* anche se tratta l'intelletto ܡܕܘܢܐ (*maddā*) come qualcosa differente ܡܘܢܐ (*hawnā* – νοῦς) lo mette dentro dell'anima, come parte governatrice di essa. Per la questione della rilettura del concetto evagriano di *nous*: John Zaleski, *The Nous Is the Head of the Soul: Remaking Origen's and Evagrius's Anthropology for the Church of the East*, in Brouria Bitton-Ashkelony – Oded Irshai – Aryeh Kofsky – Hillel Newman – Lorenzo Perrone (eds.), *Origeniana Duodecima: Origen's Legacy in the Holy Land - A Tale of Three Cities: Jerusalem, Caesarea and Bethlehem. Proceedings of the 12th International Origen Congress, Jerusalem, 25-29 June, 2017*, Peeters, Leuven 2019, 789-804.





continua, infatti, il suo argomento precisando la condizione degli esseri razionali **ܡܠܝܠܐ** (*mlile*) che sono divisi tra esseri intellettuali (**ܡܬܝܳܝܳܕܳܐܳܢܳܐ** – *metyād ānā*), ovvero gli angeli; ed esseri sensibili (**ܡܬܝܳܪܳܓܳܝܳܢܳܐ** – *metragšānā*), ossia gli uomini. Nel testo sul sistema ontologico di Barḥadbešabba abbiamo visto che anche egli usa il termine **ܡܠܝܠܐ** (*mlile*) per indicare gli esseri razionali ma li divide tra spirituali **ܪܘܚܢܝܐ** (*ruhne*) e psichici **ܢܦܫܳܝܳܢܳܐ**, (*napšāne*) indicando col primo Dio e gli angeli mentre col secondo termine gli uomini. L’argomentazione di Ḥenana si situa in un contesto scolastico. Egli, in modo simile a Barḥadbešabba, presenta agli uditori un’introduzione graduale al tema dell’economia divina trattando le condizioni della percezione umana.<sup>16</sup> Come vediamo, anche se la terminologia è leggermente differente rispetto a quella della *Causa*, il metodo e i temi sono simili come la bipartizione della teoria e della prassi o la presentazione della condizione epistemologica delle creature razionali.

### 3. *L’anima creata per lo studio*

Visto, a grandi linee, il pensiero di Ḥenana sulla capacità intellettuale dell’uomo che riceve informazioni sull’economia divina in due modi, ovvero per mezzo del ragionamento e per mezzo della prassi, continuiamo l’analisi della *Causa* sui modi della acquisizione del sapere:

<i>Causa della fondazione delle scuole</i> <sup>17</sup>	<i>Commentario sulle Categorie a Teodoro</i> <sup>18</sup>
ܡܠܝܠܐ ܕܢܦܫܳܝܳܢܳܐ ܕܡܬܝܳܪܳܓܳܝܳܢܳܐ ܕܝܳܕܳܝܳܢܳܐ ܕܡܬܝܳܝܳܕܳܐܳܢܳܐ ܕܡܠܝܠܐ:	ܡܠܝܠܐ ܕܢܦܫܳܝܳܢܳܐ ܕܡܬܝܳܪܳܓܳܝܳܢܳܐ ܕܝܳܕܳܝܳܢܳܐ ܕܡܬܝܳܝܳܕܳܐܳܢܳܐ ܕܡܠܝܠܐ

<sup>16</sup> Barḥadbešabba di ‘Arbaya vescovo di Ḥalwan, *Causa*, ed. PO 4/4, cit. 327.1-328.6.

<sup>17</sup> Barḥadbešabba di ‘Arbaya vescovo di Ḥalwan, *Causa*, ed. PO 4/4, cit. 342.12-344.9.

<sup>18</sup> Sergio di Rešā’yna, *Commentario a Teodoro sulle Categorie di Aristotele*, ed. M. Perkams, cit. 379-380.





impostata la logica come intermediario perché possa distinguere ogni opposizione dalla vera perfezione di ciascuna delle parti dell'anima. Perché la vera perfezione della intelligenza è la conoscenza esatta di tutti gli esistenti che esistono ed è evidente che la sua opposizione è l'ignoranza. Perciò abbiamo bisogno della logica per distinguere la verità dalla falsità. Infatti quello che si mostra di essere vero lo cogliamo con la convinzione sana che è la conoscenza delle cose. E quello che per la dimostrazione della verità è riconosciuto essere falso lo tralasciamo dalla memoria della verità. È chiaro che senza la logica coloro che giudicano in modo umano non possono distinguere e conoscere niente correttamente. L'insegnamento di colui che non parla nello spirito divino avrà bisogno alla dimostrazione logica, affinché esso sia accolto dagli uditori.

Lo stesso vale anche per l'altra parte che è la prassi. Poiché la sua perfezione è la scelta delle cose buone come abbiamo dunque

«Rispetto all'altra parte che è la teoria, perché essa è la conoscenza di tutti gli esistenti, è giusto notare che anche essa ha un opposto che è l'ignoranza. Anche qua abbiamo bisogno dell'arte della logica perché essa è per noi una misura, per mezzo della quale possiamo distinguere nella teoria la verità dalla falsità. Ciò che la logica dimostra di essere vero cogliamo con la convinzione sana che è la conoscenza delle cose. E quello che per la dimostrazione della verità vediamo essere falso lo tralasciamo dalla memoria della verità. Infatti anche in questa parte conoscitiva è la logica che è a nostro servizio affinché non accogliamo mai la falsità come verità e non crediamo mai che la verità sia falsità. È chiaro che senza la logica coloro che giudicano in modo umano non possono distinguere e conoscere niente correttamente. L'insegnamento di colui che non parla nello spirito divino avrà bisogno alla



dimostrato che l'opposizione al bene è chiaramente il male. Per questo abbiamo bisogno della logica in questa parte pratica. perché essa distingue il bene dal male, affinché se corriamo per il bene non scegliamo il male e trascuriamo il bene per l'ignoranza. È chiaro che nessuno acquisisce il male volontariamente e rigetta il bene. Ciò che è dimostrato da questa arte di essere buono è veramente buono e ancora ciò che è dimostrato di essere male è necessario che sia sicuramente male.

dimostrazione logica, affinché esso sia accolto dagli uditori.»<sup>19</sup>

Poiché la sua perfezione è la scelta delle cose buone come abbiamo detto è noto che l'opposizione al bene è il male. Per questo abbiamo bisogno della logica in questa parte pratica. perché essa distingue il bene dal male. affinché se corriamo per il bene non scegliamo il male e trascuriamo il bene per l'ignoranza. È chiaro che nessuno acquisisce il male volontariamente e rigetta il bene. Ciò che è mostrato da questa arte di essere buono è veramente buono e ancora ciò che è dimostrato di essere male è necessariamente male.

Nella tabella abbiamo presentato una parte abbastanza lunga della «sezione filosofica» della *Causa* che trova un parallelo nella presentazione del *Commentario a Teodoro* sulla teoria e sulla prassi indicate come due parti della filosofia. Nella comparazione possiamo osservare i cambiamenti rilevanti di Barḥadbešabba rispetto al testo di Sergio, anche se lo cita accuratamente, come possiamo constatare nella comparazione. I cambiamenti sono infatti ascrivibili a una

---

<sup>19</sup> Nell'opera di Sergio la parte rispetto alla prassi precede quella sulla teoria. Per una comparazione più chiara abbiamo invece rovesciato l'ordine del testo, come del resto ha fatto anche Barḥadbešabba, che tratta prima la conoscenza e solo dopo la prassi.

composizione pensata per gli scopi propri di uno studente di Nisibi. Mentre Sergio usa la parola ܛܘܪܝܐ (*teuria*), che è la traslitterazione della parola greca *θεωρία*, Barhadbešabba usa la parola ܝܕܐ ܛܐ (*ida ṭā*) che abbiamo tradotto come conoscenza. L'uso del termine nella letteratura della seconda metà del VI e prima metà dell'VII sec. è una questione complessa. Il testo sopra citato di Sergio è seguito dalla metafora della filosofia come casa il cui il fondamento è la logica, collegata alla prassi e quindi alla distinzione del falso e vero attraverso l'analisi: significati, termini, coerenza del discorso e l'arte della dimostrazione; ma il tetto dell'edificio è la teoria, sia nel senso tecnico, e quindi il ragionamento sugli strumenti della logica, sia nel senso della occupazione con le cose divine.<sup>20</sup> Nel programma intellettuale e spirituale di Sergio la filosofia è preparatoria della vita spirituale nella quale la contemplazione (ܛܘܪܝܐ – *teuria*) è un concetto di chiave.<sup>21</sup> Secondo Perkams, Barhadbešabba evita l'uso della parola teoria (ܛܘܪܝܐ – *teuria*) perché desidera allontanarsi dall'interpretazione della contemplazione di matrice monastica.<sup>22</sup> In questo contesto non è chiaro perché e da cosa vuole differenziarsi la *Causa* con l'ignoranza del termine *teoria* (ܛܘܪܝܐ – *teuria*). Più avanti vedremo, però, che vi è una differenza voluta e coerente rispetto all'uso dei termini.

Un'altra differenza rilevante appare già all'inizio dei testi citati ovvero la presentazione che di cosa sono parti la conoscenza ܝܕܐ ܛܐ (*ida ṭā*) e la prassi ܣܘ ܘܪܘܬܐ (*su ūrutā*). In Sergio è la filosofia, che è divisa in due

<sup>20</sup> Sergio di Rešāyṇa, *Commentario sulle categorie a Teodoro*, in John W. Watt (ed.), *The Aristotelian Tradition in Syriac*, Routledge, London-New York 2019, 75-76.

<sup>21</sup> Sergio di Rešāyṇa, *Trattato sulla vita spirituale*, 2, in Polycarp Sherwood (ed.), "Mimro de Serge de Rešayna sur la vie spirituelle", in *OS* 5 (1960), 438-456; *L'Orient Syrien* 6 (1961), 96-114.122-152.438.

<sup>22</sup> M. Perkams, *Die Reisen des Intellekts in der Ursache der Gründung der Schulen des Barhadbešabbā (um 600)*, 370.



qualcosa offerto da Dio all'uomo affinché questi possa esercitare se stesso perché nella conoscenza possa distinguere la verità dalla falsità e nella prassi il bene dal male. L'intelletto come somiglianza a Dio è la parte in potenza creata da Dio che rende possibile l'operazione del distinguere tra verità e falsità, tra il bene e il male. Da una parte l'uomo è dotato da Dio di questa capacità di distinguere ma dall'altra ha bisogno dell'istruzione, dell'accompagnamento divino affinché lo faccia bene.

#### *4. La prassi e la conoscenza/teoria nella vita spirituale*

Per meglio capire la scelta dei termini nella *Causa* esaminiamo alcuni testi a essa ricollegabili. La prima fonte che esaminiamo è la *Storia ecclesiastica* scritta da un insegnante della Scuola di Nisibi, anch'egli chiamato Barḥadbešabba, probabilmente alcuni decenni prima della *Causa*.<sup>27</sup> La *Storia ecclesiastica*, quando parla dell'infanzia di Narsai, presenta un piccolo trattato della condizione e operazione dell'anima nella vita spirituale. La *Storia ecclesiastica* di Barḥadbešabba, poiché viene di solito presa in considerazione solo come fonte storiografica, non è stata molto esaminata da altre prospettive. Adesso vediamo un altro

---

<sup>27</sup> Barḥadbešabba di 'Arbaya, *Storia Ecclesiastica*, in François Nau (ed-tr.), *Barhadbešhabba Arbaïa, La première partie de l'histoire ecclesiastique*, Firmin-Didot, Paris 1932, 182-333 e François Nau (ed-tr.), *Barhadbešhabba Arbaïa, La seconde partie de l'histoire ecclesiastique*, PO 9/5, Firmin-Didot, Paris 1913, 496-631. Oltre la traduzione francese di Nau è consultabile anche la traduzione inglese più recente di Adam H. Becker: *Barhadbešhabbā, Ecclesiastical History*, in *The Sources for the History of the School of Nisibis*, Liverpool University Press, Liverpool 2008, 40-85. La questione dell'identità di Barḥadbešabba autore della *Storia ecclesiastica* e della *Storia ecclesiastica* di cui mi sono occupato nella mia dissertazione di dottorato – ancora inedita – esula dai limiti del nostro studio. István Orosz, *La narrazione delle identità nella Causa della fondazione delle scuole di Barḥadbešabba di 'Arbaya vescovo di Halwan. Una prospettiva teologica*, Roma 2024. La ricerca più recente per il tema: A. H. Becker, *The Sources for the History of the School of Nisibis*, 185-191.











percorso molto simile a quello di Barḥadbešabba e allo stesso tempo radicalmente diverso. La «visione/contemplazione spirituale» ܠܗܘܘܝܐ ܠܗܘܘܝܐ (*ḥzātā ruḥānāytā*) indica perfezione spirituale nella vita monastica.<sup>37</sup> Nella *Causa*, invece, è lo studio ciò per cui per mezzo della conoscenza, che è il giusto discernimento tra il vero e il falso, l'uomo purifica le sue facoltà cognitive, cioè la sua dimensione intellettuale. Lo studio, però, ha anche una dimensione pratica perché l'uomo imparando può distinguere il bene dal male e così può purificare le sue passioni. Secondo la *Causa*, l'intelletto, cioè la somiglianza di Dio nell'uomo, giunge al suo stato originale per cui è creato per mezzo dello studio.

### 5. Conclusione

Nelle fonti citate, osserviamo una base terminologica e concettuale che Barḥadbešabba modifica per comunicare il suo proprio contenuto teologico. Egli usa l'argomentazione logica del discorso filosofico di Sergio per presentare la logica dello studio nella Scuola. Attraverso l'uso della terminologia di matrice evagriana, che ritroviamo sia nella *Storia ecclesiastica* che nel *Trattato sulla vita spirituale* di Sergio, lo studio istituzionale viene posto nella dimensione della vita spirituale, indicandolo come conoscenza che fa ritornare l'uomo al suo stato originale, dal quale può ascendere a Dio.<sup>38</sup> L'epilogo della *Causa* ci fornisce una chiave di lettura su come Barḥadbešabba utilizzi elementi della filosofia tardo-antica.

<sup>37</sup> David A. Michelson, *The Library of Paradise: A History of Contemplative Reading in the Monasteries of the Church of the East*, Oxford University Press, Oxford 2023, 156.

<sup>38</sup> Barḥadbešabba di Arbaya vescovo di Ḥalwan, *Causa*, ed. PO 4/4, 346.1-348.3; E. Fiori, «È lui che mi ha donato la conoscenza senza menzogna» (Sap 7, 17): Origene, Evagrio, Dionigi e la figura del maestro nel Discorso sulla vita spirituale di Sergio di Reš'aynā», in *Adamantius* 15 (2009), 45-57.



Nelle ultime righe della sua opera, Barḥadbešabba collega tre passi biblici Mt 22,12-13, Mt 5,16 e Ef 4,22-24. Queste citazioni non servono semplicemente a decorare o conferire un tono religioso al discorso, ma riassumono l'obiettivo e il modo dello studio. I testi biblici indicano il contesto nella quale venivano letti e interpretati elementi della filosofia neoplatonica. Nel testo citato possiamo osservare anche la duplice divisione dello studio: la prassi, ovvero il comportarsi come buon cristiano e la conoscenza per farlo, che si acquisisce per mezzo della lettura. La teoria/conoscenza e la prassi sono per Barḥadbešabba, ambiti in cui si esercita lo studio, inteso sia come attività intellettuale molto concreta nella Scuola di Nisibi sia come il modo di vivere cristiano che è un discepolato di Dio nell'istruzione della vita terrena.

### **Abstract**

This study examines the application of the concepts of *theoria* (contemplation) and *praxis* (action) in the Cause of the Foundation of the Schools, a work by Barḥadbešabba of 'Arbaya, the Bishop of Ḥalwan. Written in the late 6th century, this text provides a unique perspective on how classical philosophical ideas were adapted within a Syriac Christian scholastic framework. Barḥadbešabba employs these concepts not merely as abstract philosophical notions but as practical tools to inspire his students' studies. He emphasizes the importance of study as a means of cultivating virtue and moral integrity while also presenting it as a theological necessity, integral to spiritual growth and the understanding of divine truths. By drawing comparisons with other contemporary Syriac sources this article highlights how these concepts were understood and utilized in the School of Nisibis, in one of the most

prominent centers of learning in the Syriac tradition. This comparative analysis underscores the innovative ways in which Barhadbešabba integrated Greek philosophical principles into his theological framework focused on learning.

